

Levelezés

Tisztelt Klaudy tanárnő!

Örömmel értesítem, hogy szeptember elseji munkakezdéssel felvettek az Európai Parlamenthez tolmácsnak.

Március közepén többedmagammal együtt kaptam egy e-mailt az Európai Bizottság Tolmácsolási Főigazgatóságától (ami korábban a SCIC volt, az Európai Bizottság és a Parlament Konferencia- és Tolmácsszolgálat), amelyben egy- vagy kétéves munkalehetőséget ajánlottak az Európai Unió intézményeknél. Választani lehetett a Bizottság, a Parlament és a Bíróság között. Én a Bizottságot jelöltem meg, mivel amikor az előző tanévben az FTK EMCI képzésében résztvevő csoporttársaimmal együtt Brüsszelben jártunk tanulmányúton, nekem a Bizottság nyerte meg leginkább a tetszésemet. Még a csatlakozás előtt megkaptuk a választ, hogy néhányunkat felvettek az Európai Parlamenthez, többek között engem is.

A munkát szeptember 1-én kezdjük, de a részleteket még nem ismerem. Döntésemet nagyban megkönnyítette, hogy a terep nem teljesen ismeretlen számomra, hiszen a tavalyi brüsszeli tanulmányúton némiképp már tájékozódunk az ottani viszonyokról.

Már a Külkereskedelmi Főiskolán hallottam az ELTE tolmácsképzéséről, ugyanis spanyoltanáraim egyike dr. Faludy Kinga volt, aki már akkor is tanított az FTK-n. Az ő bátorítására jelentkeztem a tolmácsképzőre, és szerencsére elsőre felvettek. A miénk volt a tolmácsképző első spanyol csoportja, és azon vagyunk, hogy ne az utolsó legyen: mindenkinek nagyon szívesen ajánlom a képzést, hiszen az FTK mind tanárok, mind felszereltség tekintetében túlszárnyalja az egyéb magyarországi tolmácsképző intézeteket. Az első – kombinált fordító- és tolmácsképző – tanév után a konferencia-tolmácsolásra szakosodott másodévet is elvégeztem, és – bár időnként nagyon nehéz volt – egy pillanatig sem bántam meg. Ennek a képzésnek köszönhetően jutottunk el Brüsszelbe, az Európai Unió intézményekhez, ahol megismerkedtünk az ottani tolmácsok munkájával. Később, szintén az FTK szervezésében, a londoni Westminster Egyetem tolmácsképzésébe is belekóstolhattunk. Miután a konferenciatolmácsolásra szakosodott másodévet is elvégeztem, sikeres vizsgát tettem, és ELTE- illetve EMCI (European Masters in Conference Interpreting) diplomát szereztem. A diploma megszerzése után, 2003. szeptemberében pedig részt vettem a SCIC által szervezett tolmácsvizsgán, melyen – több évfolyamtársammal együtt – jó eredményt értem el, így már az Európai Unió intézményekben is tolmácsolhatunk.

Idén márciusban az Unió intézményeinek képviselője már azokat a tolmácsokat kereste meg, akik sikeresen letették ezt a vizsgát. (Tehát nem pályázott állásokról van szó!) Számos volt évfolyamtársammal együtt válaszoltunk a megkeresésre, és többünknek szerződést is ajánlottak. Azoknak sincs azonban okuk a panaszra, akiket nem vettek fel, ugyanis szabadúszó tolmácsként többeknek ajánlottak időszakos megbízásokat (ketten már dolgoztak is Brüsszelben.)

Ezúton is szeretném megköszönni Önnek és minden FTK-s tanárunknak segítségüket, felkészültségüket és elhivatottságukat. Remélem, hogy ha jövőre újabb FTK-s hallgatói csoport érkezik Brüsszelbe, már magam is részt vehetek az eligazításukban.

*Üdvözlettel,
Buday Orsolya, tolmács-fordító*

AZ ELTE BTK FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ KÖZPONTJÁNAK KIADVÁNYAI

Könyvek

Kinga Klaudy – José Lambert – Anikó Sohár (eds.) 1996. Translation Studies in Hungary. Budapest: Scholastica. 208 pp. ISBN 963 85281 2 5

Kinga Klaudy – János Kohn (eds.) 1997. Transfere Necesse Est. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting. Budapest: Scholastica. 570 pp. ISBN 963 85281 5

Szabari Krisztina 1999. Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica. 141 pp. ISBN 963 85912 8 5

Klaudy Kinga (szerk.) 1999. A magyarországi fordító- és tolmácsképzés 25 éve. Budapest: Scholastica. 125 pp. ISBN 963 85912 5 0

Klaudy Kinga 1999. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica. 208 pp. ISBN 963 85912 6 9.

Klaudy Kinga 1999. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. 285 pp. ISBN 963 85912 7 7

Horváth Ildikó – Szabari Krisztina – Volford Katalin 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító- és tolmácsképző intézetek hallgatói számára. Budapest: FTK. 216 pp. ISBN 963 463 375 7

Láng Zsuzsa 2001. Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica. 2002. 212 pp. ISBN 963 86 86141 2 9

Klaudy Kinga (szerk.) 2003. Fordítás és tolmácsolás az ezredfordulón. 30 éves az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Központja. Tanulmányok, visszaemlékezések, tanárok és hallgatók névsora. Budapest: Scholastica. 187 pp. ISBN 963 8614137

Kinga Klaudy 2003. Languages In Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation. With Illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian. Budapest: Scholastica. 473 pp. ISBN 9632068394.

Folyóirat

FORDÍTÁSTUDOMÁNY Tanulmányok az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés elmélete, gyakorlata és oktatása témaköréből. Budapest: Scholastica. ISSN 1419 7480
eddig megjelent: 1999/1,2., 2000/1,2., 2001/1, 2., 2002/1,2., 2003/1,2

A fenti kiadványok megvásárolhatók:

Eiler Miklósné

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ

Budapest, 1088 Múzeum krt. 4. F épület.

Telefon: 4116500 /5894 – Fax: 4 855 217

E-mail: aeiler@ludens.elte.hu Megrendelőlapok letölthetők: www.ftk.hu

FORDÍTÁS TUDOMÁNY

2004. VI. évfolyam, 1. szám

E számunk munkatársai:

Cs. Jónás Erzsébet	Nyíregyházi Főiskola, Orosz Tanszék
Cserhátiné Ács Adrienne	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Fóris Ágota	Pécsi Tudományegyetem
Hrubí Ágnes	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Kálmánné Horváth Bea	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Klaudy Kinga	ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ
Lanstyák István	Comenius Egyetem, Pozsony
N.Tóth Zsuzsa	ELTE BTK Angol-Amerikai Intézet
Pollmann Teréz	ELTE BTK Olasz Tanszék
Pollner Péterné	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Sebestyén Istvánné	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Veresné Valentinyi Klára	Szent István Egyetem, Gödöllő
Vincze Katalin	Nyíregyházi Főiskola, Német Tanszék

ISSN 1419 7480

FORRÓITÁSTUDOMÁNY 2004. VI. ÉVFOLYAM, 1. SZÁM